

満洲文字の文字表をめぐって(17)

—満洲字の文字表(修正版)—

吉池孝一 中村雅之

はじめに

『KOTONOHA』第235号(2022年6月)に「満洲字の文字表」<sup>1</sup>と題し、Microsoft WindowsのMongolian Baitiに収めるフォントを利用した文字表を提示した。この「満洲字の文字表」(2022)は、池上二郎(1955)<sup>2</sup>に掲載された「有圈点満洲文字」の文字表に基づき作成した暫定的なものであり、吉池孝一・中村雅之の議論<sup>3</sup>を通して修正版を作ることを前提としていた。ここに、「満洲字の文字表(修正版)」として掲載する。

本文字表の構成は概略次のようである。

I. 横に、翻字と発音、単語の位置による字形の異なり(単語の初頭の字形、中間の字形、末尾の字形。単独の字形)を配す。

①ローマ字の翻字はメレンドルフ氏(Möllendorff)の方式を修正したもの。発音は吉池・中村による。

②満洲文字は、モンゴル文字の特徴を受け継いだ結果、単語の初頭・中間・末尾、および単独という位置の違いによって字形を異にする。子音には単独の字形はないが、例外として、外国借音用に作られた文字  $\text{ᠰ}$  を単独の字形の下に置いた。これは、 $\text{ᠰ}$  を dz と翻字し母音を表記しない文字と解釈したことによる。

II. 縦に、母音、子音、外国借音、特殊字形 bo, bu, b $\bar{u}$ , ku, k $\bar{o}$  を配す。

③子音字の異なり(1)。母音 a, o,  $\bar{u}$  の前の子音字 k, g, h と、母音 e, i, u の前の子音字 k, g, h は字形を異にする。池上二郎(1955)は、母音 a, o,  $\bar{u}$  の前の子音字 k, g, h と、母音 e, i, u の前の子音字 k, g, h を離して置くが、本文字表は両者を並べて配した。

④子音字の異なり(2)。母音 a, i, o の前の子音字 t, d と、母音 e, u,  $\bar{u}$  の前の子音字 t, d は字形を異にする。

⑤子音字の異なり(3)。母音 a, e の前の子音字 f と、母音 i, o, u,  $\bar{u}$  の前の子音字 f は字形を異にする。

⑥母音 i, o, u,  $\bar{u}$  の前の子音字 f と、母音 a, e の前の子音字 w は同形となる。

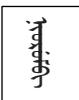
<sup>1</sup> 吉池孝一(2022)「満洲字の文字表」『KOTONOHA』第235号(2022年6月)、1-7頁。

<sup>2</sup> 池上二郎(1955)「トゥングース語」市川三喜・服部四郎編『世界言語概説』下巻(1955年)、462頁-464頁に掲載された表。

<sup>3</sup> 吉池孝一・中村雅之(2022-2023)「満洲文字の文字表をめぐって(1)~(16)」『KOTONOHA』第236~252号。

### Ⅲ. フォントなどについて

⑦本文字表中の四角の囲み  は、縦書き用のボックスである。この縦書きボックスを利用して、それぞれの“初頭の字形”（中間、末尾であっても初頭の字形でよい）をコピーして貼り合わせると下記の例のように、簡便に横書き文章の中に、縦書きの満洲文字を提示することができる。なお、下にあげた例 niorumbi（『心がしびれる』）の語末の  は、子音文字 b, p, k, g, h の下における母音 i である。池上二郎(1955)の字形は  をやや小さくしたものであり、Windows のフォント  とは異なる印象を与える。Windows のフォントには、このようなものが少なくない。

niorumbi 

⑨池上二郎(1955)にあつて、Windows のフォントに無いものがある。また、池上二郎(1955)にも Windows のフォントにもあるが、単独の文字として Windows のフォントから取り出せない文字もある。下記の文字表は、そのような文字を補い、右側もしくは左側に\*を付して  \* とした。

### Ⅳ. 本文字表中の「注記」について

⑩文字表中に「b, p, k, g, h の下」とあるものは、池上二郎(1955)の注記に「b, p, k, g, h の下における特別の字形。」とあるものを簡略に表現したものである。なお細かな注意点は、※を付して記した。他の注記も同様。

⑪ (□) のように丸括弧を付した文字は、池上二郎(1955)の注記に「括弧内は比較的稀」とあるもので、本文字表では「稀」の字を付して (□稀) とし、稀な字形であることを明示した。

# 満洲字の文字表（修正版）

## 母音

翻字と発音	初頭の字形	中間の字形	末尾の字形	単独の字形
a [a]	ᠠ	ᠡ	ᠢ b, p, k, g, hの下 ᠣ	ᠤ
e [ə]	ᠢ	ᠣ t, d, k, g, hの下 ᠣ	ᠤ t, dの下 ᠤ b, pの下 ᠥ* k, g, hの下 ᠥ	ᠥ
i [i]	ᠢ	子音の下 ᠣ 母音の下 ᠣ 母音の下 ᠣ*	ᠣ b, p, k, g, hの下 ᠣ	ᠣ * ᠣ 名詞語尾
o [o]	ᠣ	ᠣ	単音節末尾 b, p, k, g, hの下 ᠣ 多音節末尾 母音の下 ᠣ	ᠣ
u [u]	ᠣ	ᠣ t, d, k, g, hの下 ᠣ	単音節末尾 b, pの下 ᠣ* 多音節末尾 t, dの下で単音節末尾 k, g, hの下 ᠣ t, dの下で多音節末尾 ᠣ	ᠣ
ü [ü]	ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ

※i の中間字形の「母音の下」には両形があるが、これは文献による異なりであるという。単独字形に「名詞語尾」と付記したものは、名詞語尾 i が語幹から離されて書かれた場合の字形である。

※o の末尾の注記「単音節末尾 b, p, k, g, hの下」は「単字の末尾で。ただし b, p, k, g, hの下でしかも末尾ではすべてこの字形」の略記。u の末尾の注記「t, dの下で単音節末尾 k, g, hの下」は「t, dの下で且単字の末尾における特別の字形。なほまた k, g, hの下でしかも末尾ではすべてこの字形」の略記。両者は注記の表現が異なる。他もこれに準じる。

# 子音

翻字と発音 初頭の字形 中間の字形 末尾の字形 単独の字形

n[n]      ㄋ      ㄋ 母音の上  
ㄋ 子音の上      ㄋ ( ㄋ \*稀)

<2種のk, g, h>

k[q<sup>h</sup>]      ㄑ a, o, ūの上      ㄑ a, o, ūの上      ㄑ  
ㄑ 子音の上      ㄑ 子音の上

g[ç]      ㄑ a, o, ūの上      ㄑ a, o, ūの上

※[ç]の[°]は、半有声音を示すものでなく、閉鎖の緩い無声無気の弱音 (lax) を示す。以下同様。

h[h]      ㄑ a, o, ūの上      ㄑ a, o, ūの上

k[k<sup>h</sup>]      ㄑ e, i, uの上      ㄑ e, i, uと子音の上      ㄑ  
( ㄑ \*稀 子音の上)      ( ㄑ \*稀)

g[ç̥]      ㄑ e, i, uの上      ㄑ \*e, i, uの上

h[x]      ㄑ e, i, uの上      ㄑ \*e, i, uの上

b[b̥]      ㄑ      ㄑ      ㄑ

p[p<sup>h</sup>]      ㄑ      ㄑ

s[s, ʃ]      ㄑ      ㄑ      ㄑ      ㄑ

š[š]      ㄑ      ㄑ      ( ㄑ 稀)

<2種のt, d>

t[t<sup>h</sup>]      ㄑ a, i, oの上      ㄑ a, i, oの上      ㄑ  
ㄑ e, u, ūの上      ㄑ e, u, ūの上  
ㄑ 子音の上

d[d̥]      ㄑ a, i, oの上      ㄑ \*a, i, oの上  
ㄑ e, u, ūの上      ㄑ e, u, ūの上

l [l]	ᠯ	ᠯ	ᠯ
m [m]	ᠮ	ᠮ	ᠮ
c [tʂʰ, tʃʰ]	ᠴ	ᠴ	
j [dʒ, dʒ]	ᠵ	ᠵ	
y [j]	ᠶ	ᠶ*	
r [r]	ᠷ	ᠷ	ᠷ

<2種のf。 i, o, u, ūの上のf = a, eの上のw>

f [f]	ᠮ a, eの上	ᠮ a, eの上	
f [f]	ᠶ i, o, u, ūの上	ᠶ i, o, u, ūの上	
w [v]	ᠶ a, eの上	ᠶ a, eの上	
-ng		ᠨ 子音の上	ᠨ

## 外国借音

### 子音

翻字と発音 初頭の字形 中間の字形 末尾の字形 単独の字形

k' [kʰ]	ᠮ a, oの上	ᠮ a, oの上	
---------	----------	----------	--

※ウインドウズのフォント ᠮ は実際の満洲字と異なる。書き出し部分の「×」形の交差が不明瞭。

g' [g]	ᠮ a, oの上	ᠮ a, oの上	
--------	----------	----------	--

h' [x]	ᠮ a, oの上	ᠮ a, oの上	
--------	----------	----------	--

ts' [tʂʰ]	ᠴ	ᠴ	
-----------	---	---	--

dz [dʒ]    ㄗ                      ㄗ                      ㄗ \*                      ㄗ \*

ž [z̥]                      ㄗ

**母音**

[ü]                                      s, ts'の下 ㄗ                      s, ts'の下 ㄗ

**特殊音節**

「茲」 [tsɿ]    ㄗ    dz

「吡」 [tsʰɿ]    ㄗ    ts'y

「四」 [sɿ]    ㄗ    sy

「吃」 [tʂʰɿ]    ㄗ    cy

「智」 [tʂɿ]    ㄗ    jy

**特殊字形**

bo, bu, bū, ku, k'ó など、子音と母音を組み合わせた字形は、母音が子音の中に組み込まれた特殊な字形となる。po, pū, hu, gu, h'ó, g'ó もこれに準ずる。

翻字	初頭の字形	中間の字形	末尾の字形
bo	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄅ</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄅ</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄅ</span>
bu	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄅ</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄅ</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄅ</span>
bū	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄅ</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄅ</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄅ</span> *
ku	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄎ</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄎ</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄎ</span>
k'ó	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄎ</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄎ</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ㄎ</span>